

Liliana Camacho González

# La traducción audiovisual del humor verbal al alemán

Series y películas mexicanas contemporáneas

# Índice

<b>Agradecimientos .....</b>	<b>13</b>
<b>1 Introducción .....</b>	<b>15</b>
<b>2 Marco teórico y estado de la cuestión .....</b>	<b>21</b>
2.1 Intentos de una definición del humor .....	23
2.2 Las principales corrientes teóricas sobre el humor .....	27
2.2.1 Enfoque cognitivo: La incongruencia .....	29
2.2.2 Enfoque social: La superioridad .....	39
2.2.3 Enfoque psicoanalítico: La descarga .....	45
2.3 Enfoque funcionalista en la traducción del humor .....	48
2.4 La traducción audiovisual (TAV) .....	55
2.4.1 Subtitulación .....	60
2.4.1.1 El proceso de subtitulación .....	62
2.4.1.2 Dimensiones espaciales y temporales .....	66
2.4.1.3 Convenciones y guías .....	68
2.4.2 Doblaje .....	72
2.4.2.1 Traducción .....	74
2.4.2.2 Adaptación .....	76
2.4.2.3 El doblaje en cabina .....	79
2.5 El caso Netflix y la TAV .....	81
2.6 La traducción audiovisual del humor .....	84
2.7 La traductora, el humor y su traducibilidad .....	87
2.7.1 Detección del humor .....	90
2.7.2 La (re)producción del humor .....	93
2.7.3 La traducción del humor como prioridad traductológica ..	94

### **3 Metodología y corpus ..... 97**

3.1 Sinopsis y personajes de <i>No se aceptan devoluciones</i> (2013) .....	104
3.1.1 Particularidades .....	105
3.1.2 Recepción en México, Estados Unidos y Alemania .....	107
3.1.3 Traducción al alemán, propuestas y observaciones del traductor .....	109
3.2 Sinopsis y personajes de <i>Nosotros los Nobles</i> (2013) .....	112
3.2.1 Particularidades .....	115
3.2.2 Recepción en México y Alemania .....	115
3.2.3 Traducción al alemán, propuestas y observaciones del traductor .....	117
3.3 Sinopsis y personajes de <i>Club de Cuervos</i> (2015) .....	119
3.3.1 Particularidades .....	123
3.3.2 Recepción en México y Alemania .....	124
3.3.3 Traducción al alemán... ¿desde el inglés? .....	125

### **4 Análisis de los elementos de contenido ..... 133**

4.1 Elementos del sentido del humor de la comunidad .....	133
4.1.1 Burla hacia la clase alta .....	136
4.1.1.1 Tribus urbanas parodiadas .....	139
4.1.1.2 Los mirreyes .....	140
4.1.1.3 Las fresas o niñas bien .....	143
4.1.1.4 Los hípsters .....	148
4.1.2 Burla hacia lo propio .....	151
4.1.2.1 Estereotipos del mexicano sobre sí mismo .....	151
4.1.2.2 Los Godínez .....	158
4.1.3 Burla hacia la otredad .....	162
4.1.4 Burla hacia grupos generacionales .....	171
4.1.5 Burla hacia instituciones religiosas .....	175
4.1.6 Burla hacia instituciones civiles .....	182
4.1.7 Burla hacia la clase política .....	185

4.1.8	Conclusiones sobre la traducción de elementos del sentido del humor de la comunidad .....	188
4.2	Elementos sobre la comunidad e instituciones .....	191
4.2.1	La cultura “viral” y la inmediatez (Referencias microculturales sincrónicas) .....	196
4.2.2	Referencias transculturales y monoculturales .....	203
4.2.3	Cameos a personalidades del espectáculo mexicano .....	206
4.2.4	Elementos sobre la comunidad e instituciones como parámetro de burla .....	208
4.2.5	El humor “involuntario” (o Sammy como referente cultural) .....	215
4.2.6	Explicación del referente cultural como forma de internacionalizar el chiste .....	219
4.2.7	Conclusiones sobre la traducción de elementos sobre la cultura e instituciones .....	221
4.3	Elementos no marcados: distintos tipos de incongruencia y superioridad .....	223
4.3.1	Figuras retóricas: analogías, metáforas y comparaciones .....	229
4.3.2	Conclusiones sobre la traducción de elementos no marcados .....	233
<b>5</b>	<b>Análisis de los elementos vehiculares .....</b>	<b>237</b>
5.1	Elementos lingüísticos .....	238
5.1.1	La traducción de variedades lingüísticas .....	239
5.1.1.1	Variedades diastráticas del español mexicano: Sociolectos de la clase alta .....	243
5.1.1.1.1	Sociolecto mirrey .....	244
5.1.1.1.2	Sociolecto fresa .....	251
5.1.1.1.3	Sociolecto hípster .....	253
5.1.1.2	Variedades diatópicas del español: Español ibérico, español argentino .....	254

5.1.2	El español mexicano y su contacto con otras lenguas .....	258
5.1.2.1	Mexicanismos .....	259
5.1.2.2	Anglicismos .....	264
5.1.2.3	Extranjerismos .....	274
5.1.2.4	Code-switching .....	276
5.1.3	Oralidad fingida .....	283
5.1.3.1	Diminutivos .....	287
5.1.3.2	Registro .....	292
5.1.3.3	Vocativos y formas de tratamiento .....	299
5.1.3.4	Uso incorrecto del lenguaje o incongruencias lingüísticas .....	311
5.1.3.5	Lenguaje vulgar .....	314
5.1.4	Juegos de palabras .....	326
5.1.4.1	Juegos de palabras multimediales .....	335
5.1.4.2	Juegos de palabras en inglés y multilingües .....	343
5.1.4.3	Juegos de palabras con referentes culturales ....	348
5.1.4.4	Albures .....	352
5.1.5	Pérdidas de los elementos lingüísticos en el corpus .....	362
5.1.5.1	Pérdidas en <i>No se aceptan devoluciones</i> .....	363
5.1.5.2	Pérdidas en <i>Nosotros los Nobles</i> .....	363
5.1.5.3	Pérdidas en <i>Club de Cuervos</i> .....	365
5.1.6	Conclusiones sobre la traducción de elementos lingüísticos .....	366
5.2	Elementos paralingüísticos .....	370
5.2.1	Dialectos del español .....	371
5.2.2	Conclusiones sobre la traducción de elementos paralingüísticos .....	382
5.3	Elementos gráficos .....	384
5.3.1	Intertextualidad en los elementos gráficos .....	386
5.3.2	Conclusiones sobre la traducción de elementos gráficos .....	390
5.4	Compensaciones .....	392

<b>6 Más allá de la traducción del humor: factores que repercuten en su trasvase</b> .....	<b>399</b>
<b>7 Conclusiones</b> .....	<b>411</b>
7.1 Ventajas y limitaciones de la subtitulación del humor .....	418
7.2 Ventajas y limitaciones del doblaje del humor .....	420
<b>Fuentes</b> .....	<b>423</b>
<b>Apéndices</b> .....	<b>443</b>
I. Segmentos de <i>No se aceptan devoluciones</i> (2013) .....	443
II. Segmentos de <i>Nosotros los Nobles</i> (2013) .....	494
III. Segmentos de <i>Club de Cuervos</i> : Temporada 01, episodio 02 (2015) .....	549
IV. Segmentos de <i>Club de Cuervos</i> : Temporada 02, episodio 06 (2016) .....	566
V. Segmentos de <i>Club de Cuervos</i> : Temporada 02, episodio 10 (2016) .....	584
VI. Segmentos de <i>Club de Cuervos</i> : Temporada 03, episodio 07 (2017) .....	599
VII. Entrevista con subtituladora 1 .....	613
VIII. Entrevista con subtitulador 2 .....	621
IX. Encuesta en línea a traductoras audiovisuales. ....	627

# Lista de gráficas

Gráfica 1. Elementos SHC y su distribución en las películas y serie ....	135
Gráfica 2. La burla a la clase alta y su doblaje y subtitulación al alemán .....	150
Gráfica 3. Elementos SHC y su traducción .....	189
Gráfica 4. Elementos CI y su distribución en las películas y serie .....	196
Gráfica 5. Elementos NM y su distribución en las películas y serie .....	234
Gráfica 6. Elementos L y su distribución en las películas y serie .....	238
Gráfica 7. Variedades lingüísticas y su traducción .....	243
Gráfica 8. Mexicanismos, extranjerismos y su traducción .....	258
Gráfica 9. Compensaciones .....	398

# Lista de imágenes

Imagen 1. Segmento del guion de doblaje en alemán de la película <i>Nosotros los Nobles</i> .....	77
Imagen 2. Elvis Presley, Piedrique Guzmán y Enrique Guzmán .....	93
Imagen 3. Análisis mediante MAXQDA .....	103
Imagen 4. Charlie en un temazcal .....	148
Imagen 5. El temazcal dentro de un restaurante .....	148
Imagen 6. Extracto del guion de doblaje al alemán de <i>Nosotros los Nobles</i> .....	164
Imagen 7. Lola la trailera en <i>No se aceptan devoluciones</i> .....	208

# Lista de ilustraciones

Ilustración 1. Constelación entre segmentos humorísticos, chistes y elementos humorísticos .....	99
--	----



# Lista de tablas

Tabla 1.	Categorización de las teorías del humor según Attardo (1994: 46, mi traducción) .....	28
Tabla 2.	Visualización y comparación de las tipologías de Zabalbeascoa (2001) y Martínez Sierra (2016) .....	101
Tabla 3.	Estrategias de transferencia para referentes culturales según Pedersen (2005, mi traducción y mis ejemplos) .....	194
Tabla 4.	Expresiones de la clase social alta mexicana y su subtitulación al alemán en el primer episodio del programa <i>Made in Mexico</i> (2018) .....	244
Tabla 5.	Anglicismos y su traducción .....	266
Tabla 6.	Estrategias para la traducción de juegos de palabras según Delabastita (1993, mi traducción) .....	328
Tabla 7.	Estrategias para la traducción del albur .....	354
Tabla 8.	Elementos humorísticos y su TAV .....	413